



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»

УТВЕРЖДАЮ

Директор ИГО

Т.Е. Абрамзон

10.02.2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль/специализация) программы
45.05.01 специализация N1 "Специальный перевод"

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения
очная

| | |
|--------------------|------------------------------------|
| Институт/факультет | Институт гуманитарного образования |
| Кафедра | Лингвистики и перевода |
| Курс | 2,3,4 |
| Семестр | 4,5,6,7,8 |

Магнитогорск
2020год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016г. №1290)

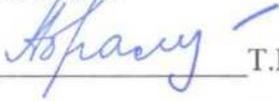
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол №5

Зав. кафедрой  Т.В.Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020г. протокол №5

Председатель  Т.Е.Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры ЛиП, канд. филол. наук  М.В.Артамонова

Рецензент:

ведущий инженер по переводу АНОКЦПК "Персонал"  Н.Н.Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Проектная деятельность» являются: развитие у студентов теоретических и практических навыков проектной деятельности; формирование общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций.

Дисциплина направлена на решение следующих задач: знать основные положения и концепции в области теории проектной деятельности; уметь применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; владеть навыками разработки локальных и глобальных образовательных проектов; владеть навыками проведения под научным руководством локальных исследований в области организации проектно-созидательной деятельности, участия в научных конференциях.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Проектная деятельность входит в базовую часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Технология командообразования и саморазвития

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Продвижение научной продукции

Производственная- практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Проектная деятельность» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения |
|---|---|
| ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию | |
| Знать | основные методы и средства для развития самоорганизации и самообразования. |
| Уметь | использовать доступные ресурсы и средства для обеспечения развития самоорганизации и самообразования. |
| Владеть | навыками успешной самоорганизации и самообразования. |

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц 180 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 87,95 акад. часов:
- аудиторная – 87 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,95 акад. часов
- самостоятельная работа – 92,05 акад. часов;

Форма аттестации - зачет

| Раздел/ тема дисциплины | Семестр | Аудиторная контактная работа (в акад. часах) | | | Самостоятельная работа студента | Вид самостоятельной работы | Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации | Код компетенции |
|---|---------|--|-----------|-------------|---------------------------------|---|---|-----------------|
| | | Лек. | лаб. зан. | практ. зан. | | | | |
| 1. Понятие исследования и проектной деятельности | | | | | | | | |
| 1.1 Исследования и их роль в практической деятельности человека | 4 | 9 | | | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Разработка глоссария. | 1. Устный опрос. 2. Практическое задание: определение целей и задач исследовательской работы. 3. Практическое задание: планирование этапов осуществления исследовательской работы. | ОК-7 |
| 1.2 Основные методы и этапы исследовательского процесса | | 8 | | | 9,15 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Разработка глоссария. | 1. Устный опрос. 2. Практическое задание: составление глоссария основных методов организации исследовательской деятельности учащихся. 3. Практические задания: разбор и анализ методов исследования готовых проектов. | ОК-7 |
| Итого по разделу | | 17 | | | 18,15 | | | |
| Итого за семестр | | 17 | | | 18,15 | | | |
| 2. Информация в проектной деятельности | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--|------------------------|---|--|-------|----|---|---|------|
| 2.1 информации | Поиск | | | 9/ЗИ | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Поиск дополнительной информации по заданной теме. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: информатика и информационное обеспечение исследования; информационно-поисковые системы; использование ключевых слов, фраз для поиска информации; организация работы с литературой, способы получения и фиксации информации. 2. Практическое задание: поиск дополнительной информации по заданной теме "Информационно-поисковые системы". | ОК-7 |
| | | 5 | | | | | | |
| 2.2 информации | Накопление и обработка | | | 9/ЗИ | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Поиск дополнительной информации по заданной теме. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: организация работы по накоплению информации; цели, задачи и пути накопления информации; документальный поток информации. 2. Практическое задание: поиск дополнительной информации по заданной теме "Поиск информации в базах данных". | ОК-7 |
| Итого по разделу | | | | 18/6И | 18 | | | |
| Итого за семестр | | | | 18/6И | 18 | | | |
| 3. Оформление исследовательской работы/проекта | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|--|----------|--|--|-------------|----------|--|---|-------------|
| <p>3.1 Исследования и их роль в практической деятельности человека</p> | <p>6</p> | | | <p>9/ЗИ</p> | <p>9</p> | <p>1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Выполнение практических работ.</p> | <p>1. Ответ на семинарском занятии по темам: формальная структура исследования: введение, основная часть, заключение, список литературы (библиография), приложения; требование к каждой из этих составляющих; логика построения работы; требования по отношению к используемым терминам и понятиям. 2. Практические задания: корректировка плана, целей и задач собственного исследования, подбор информации по предложенной теме, разработка введения для выпускной квалификационной работы.</p> | <p>ОК-7</p> |
|--|----------|--|--|-------------|----------|--|---|-------------|

| | | | | | | | | |
|---|---|---|--|-------|----|--|---|------|
| 3.2 | Правила оформления исследовательской работы | | | 9/3И | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Выполнение практических работ. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: центральная тема исследования и ее обоснование: актуальность, теоретическая значимость, практическая значимость; общие правила оформления текста научно-исследовательской работы: формат, объем, шрифт, интервал, поля, нумерация, строки, заголовки, сноски и примечания, приложения. 2. Практические задания: составление карты-схемы «Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы»; оформление библиографического списка по самостоятельно сформулированной теме научно-исследовательской работы. | ОК-7 |
| Итого по разделу | | | | 18/6И | 18 | | | |
| Итого за семестр | | | | 18/6И | 18 | | | |
| 4. Презентация исследовательской работы/проекта | | | | | | | | |
| 4.1 | Презентация исследовательских работ. | 7 | | 9/4И | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Подготовка докладов. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: подготовка доклада; психологический аспект готовности к выступлению; требования к докладу; культура выступления и дискуссии. 2. Практические задания: подготовка докладов с учетом тем научно-исследовательских работ по смежным дисциплинам. | ОК-7 |

| | | | | | | | | |
|--|--|----|--|--------|-------|--|--|------|
| 4.2 | Технология публичного выступления | | | 9/4И | 9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Подготовка докладов. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: речевые ошибки; речевое поведение; научный спор и дискуссия; использование мультимедийных презентаций для сопровождения выступления. 2. Практическое задание: анализ докладов с учетом тем научно-исследовательских работ по смежным дисциплинам. | ОК-7 |
| Итого по разделу | | | | 18/8И | 18 | | | |
| Итого за семестр | | | | 18/8И | 18 | | | |
| 5. Результаты исследовательской работы/проекта | | | | | | | | |
| 5.1 | Оценка (самооценка) успешности выполнения исследовательской работы | 8 | | 16/4И | 19,9 | 1. Подготовка к семинарскому занятию. 2. Разработка проекта. | 1. Ответ на семинарском занятии по темам: основные критерии оценивания исследовательских работ; успешность исследовательской работы; прикладной характер исследовательской работы; новизна и инновационный характер исследовательской работы; перспективы внедрения результатов исследовательской работы. 2. Практическое задание: разработка проекта собственной исследовательской работы. | ОК-7 |
| Итого по разделу | | | | 16/4И | 19,9 | | | |
| Итого за семестр | | | | 16/4И | 19,9 | | зачёт | |
| Итого по дисциплине | | 17 | | 70/24И | 92,05 | | зачет | ОК-7 |

5 Образовательные технологии

В процессе реализации дисциплины «Проектная деятельность» используются следующие образовательные технологии:

традиционные:
информационная лекция;
практическое занятие;
технологии проблемного обучения:
проблемная лекция;
практическое занятие на основе кейс-метода;
технологии проектного обучения:
информационный проект;
исследовательский проект;
интерактивные технологии:
лекция-беседа;
семинар-дискуссия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Великанова С. С. Основы проектной деятельности [Электронный ресурс] : учебное пособие / С. С. Великанова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=9.pdf&show=dcatalogues/1/1132874/9.pdf&view=true> - Макрообъект.

2. Пустовойтова, О. В. Проектная деятельность : учебное пособие [для вузов] / О. В. Пустовойтова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2019. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3796.pdf&show=dcatalogues/1/1527951/3796.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - ISBN 978-5-9967-1583-1. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Орнина, Л. В. Технология развития творческого потенциала у студентов в рамках изучения курса "Проектная деятельность в образовании" : учебно-методическое пособие / Л. В. Орнина ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=43.pdf&show=dcatalogues/1/1139180/43.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - ISBN 978-5-9967-0993-9. - Сведения доступны также на CD-ROM.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 18.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

| Наименование ПО | № договора | Срок действия лицензии |
|--|------------------------------|------------------------|
| MS Windows 7 Professional(для классов) | Д-1227-18 от 08.10.2018 | 11.10.2021 |
| MS Office 2007 Professional | № 135 от 17.09.2007 | бессрочно |
| 7Zip | свободно распространяемое ПО | бессрочно |
| FAR Manager | свободно распространяемое | бессрочно |

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

| Название курса | Ссылка |
|---|---|
| Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования | URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp |
| Поисковая система Академия Google (Google Scholar) | URL: https://scholar.google.ru/ |
| Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова | http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp |

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа: Доска, мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации

Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации: Доска, мультимедийный проектор, экран.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся: персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: стеллажи для хранения учебно-наглядных пособий и учебно-методической документации.

Приложение 1

По дисциплине «Проектная деятельность» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

Раздел 1:

1. Практическое задание: определение целей и задач исследовательской работы.
2. Практическое задание: планирование этапов осуществления исследовательской работы.
1. Практическое задание: составление глоссария основных методов организации исследовательской деятельности учащихся.
3. Практические задания: разбор и анализ методов исследования готовых проектов в сфере профессиональной деятельности.

Раздел 2:

1. Практическое задание: поиск дополнительной информации по заданной теме "Информационно-поисковые системы".
2. Практическое задание: поиск дополнительной информации по заданной теме "Поиск информации в базах данных".
3. Работа с литературой, способы получения и фиксации информации для осуществления проектов в сфере профессиональной деятельности.

Раздел 3:

1. Практическое задание: корректировка плана, целей и задач собственного исследования.
2. Практическое задание: подбор информации по предложенной теме, разработка введения для курсовой или дипломной работы.
3. Практическое задание: составление карты-схемы «Технические требования к оформлению курсовой работы».
4. Практическое задание: оформление библиографического списка по самостоятельно сформулированной теме курсовой работы.

Раздел 4:

1. Практическое задание: подготовка докладов с учетом тем курсовых работ в сфере профессиональной деятельности.
2. Практическое задание: анализ докладов с учетом тем курсовых работ в сфере профессиональной деятельности.
3. Практическое задание: научный спор и дискуссия.
4. Практическое задание: использование мультимедийных презентаций для сопровождения выступления.

Раздел 5:

1. Практическое задание: разработка проекта собственной исследовательской работы в сфере профессиональной деятельности.
2. Практическое задание: оценивания исследовательских работ.
3. Практическое задание: оценка перспектив внедрения результатов исследовательской работы в деятельности переводчика.
4. Практическое задание: оценка прикладного характера исследовательской работы, новизны и инновационного характера исследовательской работы;

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему

разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера, повторная работа с конспектами занятий.

Раздел 1:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Место и роль научных исследований в познавательной деятельности студента.
2. Особенности и перспективы профессиональной деятельности переводчика.
3. Характеристика поисковой и исследовательской работы.
4. Анализ содержания и особенностей поисковой и исследовательской работы.
5. Виды исследовательских работ в сфере профессиональной деятельности.
6. Понятие методов исследования.
7. Теоретические методы: теоретический анализ и синтез, абстрагирование, конкретизация и идеализация, аналогия, моделирование, сравнительный и ретроспективный анализ, классификация.
8. Эмпирические методы: наблюдение, беседа, тестирование, самооценка, эксперимент, экспертиза, описание, изучение документации.
9. Этапы исследовательского процесса.

Разработка глоссария основных терминов, как то: теоретический анализ и синтез, абстрагирование, конкретизация и идеализация, аналогия, моделирование, сравнительный и ретроспективный анализ, классификация, наблюдение, беседа, тестирование, самооценка, эксперимент, экспертиза, описание, изучение документации.

Раздел 2:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Информатика и информационное обеспечение исследования.
2. Информационно-поисковые системы.
3. Программное обеспечение профессиональной деятельности переводчика.
4. Использование ключевых слов, фраз для поиска информации.
5. Организация работы с литературой, способы получения и фиксации информации.
6. Организация работы по накоплению информации.
7. Цели, задачи и пути накопления информации.
8. Документальный поток информации.

Поиск дополнительной информации по заданной теме, как то: информационно-поисковые системы, программное обеспечение деятельности переводчика, поиск информации в базах данных.

Раздел 3:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Формальная структура исследования: введение, основная часть, заключение, список литературы (библиография), приложения.
2. Требования к каждой из этих составляющих.
3. Логика построения работы; требования по отношению к используемым терминам и понятиям.
4. Центральная тема исследования и ее обоснование: актуальность, теоретическая значимость, практическая значимость.
5. Общие правила оформления текста научно-исследовательской работы: формат, объем, шрифт, интервал, поля, нумерация, строки, заголовки, сноски и примечания, приложения.

Выполнение практических работ, как то корректировка плана, цели и задач собственного исследования, подбор информации по предложенной теме, разработка введения для курсовой или дипломной работы. Составление карты-схемы «Технические требования к оформлению выпускной квалификационной работы». Оформление библиографического списка по самостоятельно сформулированной теме выпускной квалификационной работы.

Раздел 4:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Подготовка доклада.
2. Психологический аспект готовности к выступлению.
3. Требования к докладу.
4. Культура выступления и дискуссии.
5. Речевые ошибки.
6. Речевое поведение. Научный спор и дискуссия.
7. Использование мультимедийных презентаций для сопровождения выступления.

Подготовка докладов с учетом тем научно-исследовательских работ по смежным дисциплинам.

Раздел 5:

Подготовка к семинарскому занятию по темам:

1. Основные критерии оценивания исследовательских работ.
2. Успешность исследовательской работы.
3. Прикладной характер исследовательской работы.
4. Новизна и инновационный характер исследовательской работы.
5. Перспективы внедрения результатов исследовательской работы.
6. Исследовательские проекты в профессиональной деятельности переводчика.

2. Разработка проекта собственной исследовательской работы.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---|---|---|
| ОК-7 Способность к самоорганизации и самообразованию. | | |
| Знать | – основные методы и средства для развития самоорганизации и самообразования. | Устный опрос на тему самоорганизации и самообразования в рамках проектной деятельности: <ol style="list-style-type: none">1. Типы проектов по доминирующему в нем методу.2. Типы проектов по характеру координации.3. Типы проектов по характеру контактов.4. Типы проектов по количеству участников.5. Типы проектов по времени проведения проекта.6. Типы проектов по цели.7. Типы проектов времени реализации.8. Типы проектов по социальной значимости.9. Типы проектов по характеру управления.10. Типы проектов по кризисному компоненту. |
| Уметь | – использовать доступные ресурсы и средства для обеспечения развития самоорганизации и самообразования. | Примерные практические задания, направленные на развитие навыков самоорганизации и самообразования: <ol style="list-style-type: none">1. Определение целей и задач исследовательской работы.2. Планирование этапов осуществления исследовательской работы.3. Формулирование ключевых слов.4. Подбор информации по предложенной теме.5. Оценка эффективности различных поисковых систем.6. Работа с базами данных.7. Разработка алгоритма работы с различными базами данных. |

| Структурный элемент компетенции | Планируемые результаты обучения | Оценочные средства |
|---------------------------------|--|--|
| | | 8. Работа с корпусными системами данных. 9. Работа с переводческими программными продуктами. |
| Владеть | – навыками успешной самоорганизации и самообразования. | Примерные практические задания: 1. Оценить эффективность качества исследования в профессиональной предметной области по собственными критериям. 2. Аргументировано соотнести новую информацию с уже имеющейся. 3. Применить шкалу оценки представления результатов собственного исследования на материале результатов исследования обучающихся. 4. Аргументировать требования к представлению результатов собственного исследования. 5. Представить результаты собственного исследования. |

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Примерная структура и содержание пункта:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Проектная деятельность» включает теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень усвоения обучающимися знаний, и практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме недифференцированного зачета.

Зачет по данной дисциплине проводится в устной форме согласно оценочным средствам.

Показатели и критерии оценивания недифференцированного зачета:

- «зачтено» – студент должен показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, интеллектуальные навыки решения простых задач;
- «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.